

Liste geeigneter Sprichwörter:

BG: “Клин клин избива.”

= der Nagel besiegt den Nagel.

DE: “Feuer mit Feuer bekämpfen.”

BG: “За вълка говорим, а той в кошарата.”

= Wenn wir vom Wolf sprechen, ist er schon im Stall.

DE: “Wenn man vom Teufel spricht, ist er nicht weit.”

BG: “Има още жълто покрай около устата.”

= Er/sie ist noch gelb um den Mund.

DE: “Er/sie ist noch grün hinter den Ohren.”

BG: “Капка по капка вир става.”

= Tropfen für Tropfen entsteht der See.

DE: “Der stete Tropfen höhlt den Stein.”

BG: “Капка в морето.”

= Ein Tropfen im Meer.

DE: “Ein Tropfen auf den heißen Stein.”

BG: “Като две капки вода.”

= wie zwei Tropfen Wasser.

DE: “Wie ein Ei dem anderen.”

BG: “Крушата не пада по-далеч от дървото.”

= Die Birne fällt nicht weit vom Stamm.

DE: “Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.”

BG: "Отиде коня в реката."

= Das Pferd ist in den Fluß gegangen.

DE: "Das Kind ist in den Brunnen gefallen."

BG: "С трици маймуни да ловиш."

= Mit Weizenspänen fängt man Affen.

DE: "Mit Speck fängt man Mäuse."

BG: "Всички пътища водят към Цариград."

= Alle Wege führen nach Zarigrad=Istanbul

DE: "Alle Wege führen nach Rom."

BG: "Дяволът не толкова черен, колкото си мислим."

= Der Teufel ist nicht so schwarz, wie wir denken.

DE: "Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird."

BG: "Много баби, хилаво дете."

= Viele Großmütter, dünnes Kind.

DE: "Viele Köche verderben den Brei."

BG: "Ни лук ял, ни лук мирисал."

= Ich habe weder Zwiebeln gegessen, noch gerochen.

DE: "Mein Name ist Hase - ich weiß von nichts."

BG: "Рано пиле, рано пее."

= Der frühe Vogel singt früh.

DE: "Morgenstund hat Gold im Mund/Der frühe Vogel fängt den Wurm."

BG: "С един куршум, два заека."

= Mit einer Kugel, zwei Hasen.

DE: "Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen."

BG: "Без наука няма сполука."

= Ohne Wissenschaft, kein Glück.

DE: "Ohne Fleiß keinen Preis."

BG: "Сложил си си таралеж в гащите."

= Da hast du dir einen Igel in die Unterhose gesteckt.

DE: "Da hast du dich aber in die Nesseln gesetzt."

BG: "Сухо дупе риба не яде."

= Ein trockener Hintern, isst keinen Fisch.

DE: "Wo gehobelt wird, da fallen Späne."

BG: "Трай, бабо, за хубост!"

= Schweige, Oma, für die Schönheit!

DE: "Wer schön sein will, muss leiden."

BG: "Сгази лука."

= Auf Zwiebeln treten.

DE: "Ins Fettnäpfchen treten."

BG: "Изплюй камъчето."

= Spuck den Stein aus.

DE: "Spuck's aus."